

## ●外国人住民のみなさんへ

みなさんこんにちは。金沢へようこそ。

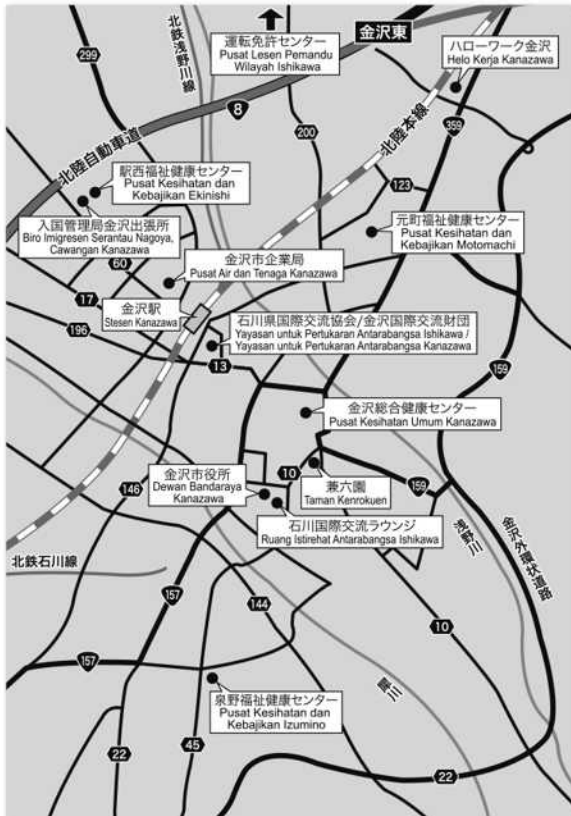
この「金沢生活ガイド」は、これからあなたが金沢市で住民として安心した暮らしが送れるよう、生活に役立つ情報が記載されています。あなたの身近において利用していただければ幸いです。

## ●Kepada Penduduk Asing

Helo dan selamat datang ke Kanazawa!

Panduan untuk Menetap di Kanazawa menerangkan maklumat yang berguna supaya anda hidup selesa di Bandar Kanazawa sebagai penduduk. Sila simpan buku ini dengan anda sebagai rujukan apabila diperlukan.

## 〈金沢の地図〉 [Peta Kanazawa]



## ●緊急連絡先●

### Hubungan Kecemasan



警察

Polis

TEL 110 Tel 110



火事

Kebakaran

TEL 119 Tel 119



救急車

Ambulans

TEL 119 Tel 119



夜間診療 金沢総合健康センター

夜間急病診療所 内科・小児科(19:00~23:00)

Penjagaan Selepas Waktu Perkhidmatan: Pusat Kesihatan Umum Kanazawa  
Klinik Penjagaan Segera Selepas Waktu Perkhidmatan  
Jabatan Perubatan Dalam / Jabatan Pediatrik (19:00 hingga 23:00)

TEL 076-222-0099

Tel 076-222-0099

※大手町3-23 (地図参照)  
\* 3-23 Ote-machi, Kanazawa (Lihat peta)

2015年版 Edisi 2015

構成: 「あなたも金沢市民 ~金沢生活ガイド~」より抜粋

Buku kecil ini mengandungi maklumat terpilih daripada Anda Juga Seorang Penduduk Kanazawa: Panduan untuk Menetap di Kanazawa.

発行: 金沢市国際交流課 金沢市広坂1-1-1

Diterbitkan oleh Bahagian Pertukaran Antarabangsa, Dewan Bandaraya Kanazawa  
Alamat: 1-1-1 Hirosaka, Kanazawa

TEL 076-220-2075 FAX 076-220-2069

Tel: 076-220-2075 Faks: 076-220-2069

協力: (公財)金沢国際交流財団 金沢市本町1-5-3 リファール2階

Buku kecil ini dihasilkan secara kerjasama dengan Yayasan Pertukaran Antarabangsa Kanazawa.  
Alamat: Rifare 2F, 1-5-3 Hon-machi, Kanazawa

TEL 076-220-2522 FAX 076-220-2527

Tel: 076-220-2522 Faks: 076-220-2527

・このガイドは、2015年3月現在で確認できた情報に基づいて作成しています。  
・Buku kecil ini berdasarkan maklumat yang tepat mulai Mac 2015.

・問い合わせ先の対応は通常日本語です。

・できるだけ日本語の分かる人を介してお問い合わせください。

・Pertanyaan secara umumnya dibalas dalam Bahasa Jepun.

Jika boleh, buat pertanyaan melalui seorang yang boleh bertutur dalam Bahasa Jepun.

・生活ガイドのダウンロードはこちら

・Pautan/kod QR untuk memuat turun Panduan untuk Menetap di Kanazawa:  
<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/sityou/10020.html>



# 金沢生活ガイド

Panduan untuk Menetap di Kanazawa

(マレー語版)

[Edisi Bahasa Melayu]

生活を始める前に

①住民登録

Persediaan

1. Pendaftaran Penduduk



生活を始める前に ①住民登録  
Persediaan 1. Pendaftaran Penduduk

生活を始める前に ②保険、年金、税  
Persediaan 2. Insurans Kesihatan, Pencen dan Cukai

生活を始める前に ③住居、ライフライン  
Persediaan 3. Kediamaan dan Kemudahan Penting

生活を始めよう ①町会、ごみ  
Kehidupan Kediamaan 1. Persatuan Komuniti dan Peraturan Membuang Sampah

生活を始めよう ②銀行、郵便  
Kehidupan Kediamaan 2. Bank dan Pejabat Pos

生活を始めよう ③車、バス、自転車  
Kehidupan Kediamaan 3. Kereta, Bas dan Basikal

家族を持つ ①届出  
Kehidupan Keluarga 1. Pendaftaran

家族を持つ ②出産  
Kehidupan Keluarga 2. Melahirkan anak

家族を持つ ③教育・保育制度  
Kehidupan Keluarga 3. Sistem Pendidikan dan Penjagaan Kanak-kanak

家族を持つ ④子どもの福祉  
Kehidupan Keluarga 4. Kebajikan Kanak-kanak

病気・ケガ・緊急の場合  
Dalam Kes Penyakit, Kecederaan atau Kecemasan

お役立ち情報  
Maklumat Berguna

# マレー語

## Persediaan 1. Pendaftaran Penduduk

**Untuk menjadi penduduk Bandar Kanazawa, anda harus menamatkan pelbagai proses di Dewan Bandaraya Kanazawa.**

### ●Kad Penduduk

Kad penduduk berfungsi sebagai pengenalan diri bagi penduduk asing yang bermastautin di Negara Jepun.

### ●Lengkapkan proses pendaftaran penduduk

- Sila hadir di Dewan Bandaraya Kanazawa atau salah satu pejabat cawangannya dalam tempoh 14 hari selepas berpindah ke Kanazawa untuk mendaftar sebagai penduduk.
- Perkara-perkara yang diperlukan: Kad penduduk anda (jika kad tersebut dikeluarkan untuk anda di lapangan terbang) dan pasport
  - \* Bagi kanak-kanak di bawah umur 16 tahun, pendaftaran mesti dilakukan oleh ahli keluarga yang menetap dengan kanak-kanak tersebut seperti ibu atau bapanya.
  - \* Jika dinyatakan dalam pasport anda bahawa "kad penduduk akan dikeluarkan kemudian," kad penduduk anda akan dihantar dari pejabat imigresen kepada anda dalam lebih kurang 10 hari selepas anda melengkapkan proses pendaftaran penduduk.

### ●Menukar alamat anda dalam Bandar Kanazawa

- Untuk mendaftarkan alamat baru anda selepas berpindah dalam Bandar Kanazawa, bawa kad kediaman semua penduduk yang telah berpindah dalam tempoh 14 hari ke Dewan Bandaraya Kanazawa atau salah satu pejabat cawangannya.

### ●Berpindah keluar dari Bandar Kanazawa ke bandar lain

- Bawa kad penduduk ke Dewan Bandaraya Kanazawa atau salah satu pejabat cawangannya dan lengkapkan proses pemindahan keluar sebelum berpindah keluar dari Bandar Kanazawa.
- Selepas anda menamatkan proses pemindahan keluar, lengkapkan proses pemindahan masuk di dewan bandaraya atau pejabat yang berkaitan dalam bandar yang akan anda berpindah. Bagi proses ini, bawa sijil perpindahan keluar yang dikeluarkan kepada anda di Bandar Kanazawa dan kad penduduk semua penduduk yang telah berpindah.

### ●Apabila berpindah ke Bandar Kanazawa dari bandar lain di Negara Jepun

- Lengkapkan proses pemindahan keluar di bandar alamat anda sebelumnya sebelum berpindah ke Kanazawa.
- Selepas menamatkan proses pemindahan keluar, bawa sijil pemindahan keluar dan kad penduduk semua penduduk yang akan berpindah ke Kanazawa ke Dewan Bandaraya Kanazawa atau salah satu pejabat cawangannya untuk melengkapkan proses pemindahan masuk.

### ●Penyerahan dokumen rasmi untuk membuktikan hubungan dengan ketua keluarga

- Berkaitan dengan proses pemindahan masuk atau pemindahan keluar, jika ahli penduduk asing baru akan ditambah kepada sesebuah keluarga di mana ketua keluarganya ialah seorang penduduk asing, secara prinsipnya, anda harus mengemukakan dokumen rasmi bagi membuktikan hubungan ahli yang baru itu dengan ketua keluarga (sijil kelahiran, sijil perkahwinan, dsb.) dan terjemahan dokumen tersebut (jika ia tidak ditulis dalam Bahasa Jepun).

(Hubungi) Bahagian Penduduk [Dewan Bandaraya 1F] Tel: 220-2241

Laman web: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.html>

### ●Prosedur yang harus dilengkapkan di Biro Imigresen

Untuk pengeluaran semula atau membuat pengubahsuaian terhadap kad penduduk, pergi ke Biro Imigresen Wilayah Nagoya, Cawangan Kanazawa.

Alamat: Bangunan Kerajaan Bersatu Kanazawa Ekinishi 1F, 3-4-1 Sainen, Kanazawa Tel: 222-2450

Waktu operasi: Isnin hingga Jumaat 9:00 hingga 12:00 dan 13:00 hingga 16:00

(Tutup pada hari Sabtu, Ahad dan cuti am)

# 日本語

## 生活を始める前に ①住民登録

**金沢市の住民となるには、市役所で各種手続きが必要です。**

### ●在留カード

在留カードは、日本に在住される方々の身分証明書といえるものです。

### ●新しく住民登録の届出をする

- 転入の日から14日以内に、金沢市役所又は市民センターで届出をしてください。
- 必要なもの 在留カード(上陸時に空港で交付された場合)、旅券
  - ※満16歳未満の場合は、父または母などの同居の親族が行ってください。
  - ※上陸時旅券に「在留カード後日交付」の旨記載がされている方は、住民登録の届出から約10日後に 入国管理局からご自宅に在留カードが郵送されます。

### ●金沢市内で住所変更する

- 金沢市役所又は市民センターで、引っ越した日から14日以内に引っ越した方全員の在留カードを持参して変更手続きを行ってください。

### ●金沢市から他都市へ転出する

- 転出前に金沢市役所又は市民センターで在留カードを持参して転出届を行って下さい。
- 転出届の後、交付された転出証明書と引っ越した方全員の在留カードを持参して、他都市で転入届を行ってください。

### ●他都市から金沢市へ転入する

- 転入前に、以前の住所地で転出届を行って下さい。
- 転出届の後、交付された転出証明書と転入される方全員の在留カードを持参して、金沢市役所又は市民センターで転入届を行ってください。

### ●続柄を証する公的な文書の提出について

- 転入の届出や転居の届出の際、外国人住民の方を世帯主とする世帯に、外国人住民の方が新たに属することとなる場合には、原則として、世帯主の方とご本人との続柄を証明できる公的な文書(例:出生証明書、婚姻証明書)及びその訳文(公的な文書が日本語でない場合)が必要です。

(問い合わせ) 市民課[市役所1F] 電話: 220-2241

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.html>

### ●入国管理局で行う必要がある手続き

在留カードの変更、再交付が必要な場合は、名古屋入国管理局金沢出張所で手続きを行います。

住所: 金沢市西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎1階 電話: 222-2450

時間: 月曜日～金曜日 9:00～12:00 13:00～16:00(土、日、祝日は休み)

# マレー語

## Persediaan 2. Insurans Kesihatan, Pencen dan Cukai

### ●Insurans Kesihatan Kebangsaan

Insurans Kesihatan Kebangsaan adalah program untuk memastikan bahawa anda boleh menerima rawatan perubatan pada kos yang dikurangkan apabila anda jatuh sakit atau cedera. Sila ambil perhatian bahawa penduduk yang bekerja didaftarkan kepada sistem oleh majikan mereka. Sila rujuk kepada majikan anda.

#### [Daftar]

Daftar di Bahagian Insurans Perubatan Dewan Bandaraya Kanazawa. Apabila proses pendaftaran selesai, anda akan menerima Kad Insurans Kesihatan Kebangsaan.

- **Syarat-syarat:** Pemohon telah melengkapkan pendaftaran penduduk di Bandar Kanazawa (\*Jika anda bercadang untuk tinggal di Jepun selama 3 bulan atau lebih, anda mesti menyertai sistem ini.)
- **Perkara-perkara yang diperlukan:** Meterai peribadi anda dan kad penduduk atau sijil pemastautin tetap khas atau kad pendaftaran orang asing
- **Premium insurans:** Bergantung kepada pendapatan pelanggan dan bilangan ahli keluarga pelanggan itu, dll.
- **Liputan insurans:** Sebahagian kos perubatan, perlindungan perbelanjaan kos perubatan yang tinggi, kehamilan dan pemeliharaan kanak-kanak (bayaran sekali sahaja), perbelanjaan pengebumian dan perbelanjaan perubatan tertentu

(Hubungi) Bahagian Insurans Perubatan [Dewan Bandaraya 1F] Tel: 220-2255  
Laman web: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

### ●Penjagaan Kejururawatan

Kerajaan Jepun menawarkan program penjagaan kejururawatan untuk tujuan menyokong keperluan penjagaan kejururawatan oleh keseluruhan masyarakat Jepun. Program ini dikendalikan oleh premium insurans dan cukai yang dibayar oleh orang yang berusia 65 tahun dan lebih, dan orang yang berusia 40 hingga 64 tahun yang merupakan pelanggan Insurans Kesihatan Kebangsaan. Hubungi Bahagian Insurans Penjagaan Kejururawatan untuk maklumat tentang premium insurans dan penerimaan perkhidmatan penjagaan kejururawatan.

(Hubungi) Bahagian Insurans Penjagaan Kejururawatan [Dewan Bandaraya 1F] Tel: 220-2264  
Laman web: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/23025/>

### ●Pelan Pencen Kebangsaan

Pelan Pencen Kebangsaan adalah satu sistem untuk menyediakan faedah persaraan kepada setiap penduduk Jepun tanpa mengira kewarganegaraan dalam usia tua, dalam keadaan kurang upaya, atau dalam hal kematian. Sila ambil perhatian bahawa penduduk yang bekerja didaftarkan oleh majikan mereka untuk menyertai pelan pencen kebajikan majikan mereka. Sila rujuk kepada majikan anda.

#### [Daftar]

Daftar di Bahagian Penduduk (Bahagian Pencen Kebangsaan). Apabila anda melengkapkan proses pendaftaran, Buku Panduan Pencen akan dihantar kepada anda melalui pos.

- **Syarat-syarat:** Pemohon berusia antara 20 hingga 59 tahun dan menetap di Bandar Kanazawa (mempunyai alamat di Jepun).
- **Perkara-perkara yang diperlukan:** Kad penduduk, pasport, dll.
- **Premium:** 15,250 yen sebulan (bagi TF 2014). Kadar mungkin berubah bergantung pada tahun fiskal.

### ●Cukai

Cukai-cukai yang berikut dikenakan ke atas pendapatan peribadi: cukai pendapatan (cukai kebangsaan) dan cukai-cukai bandar/wilayah (cukai tempatan). Penduduk asing yang tinggal di Jepun diwajibkan untuk membayar cukai-cukai ini. Cukai-cukai yang berikut hendaklah dibayar oleh individu kepada bandar di mana mereka menetap: Cukai Bandar/Wilayah:

Dikenakan ke atas orang yang mempunyai alamat di bandar mulai 1 Januari. Berdasarkan pendapatan individu daripada tahun sebelumnya.

(Hubungi) Bahagian Cukai Bandar [Dewan Bandaraya Kanazawa 2F] Tel: 220-2161

Cukai kenderaan bermotor ringan: Dikenakan pada setiap tahun ke atas sesiapa yang memiliki sebuah basikal bermotor, kenderaan bermotor emisi ringan (kereta "kei"), kenderaan kompak khas, dan/atau kenderaan kompak beroda dua mulai 1 April.

(Hubungi) Bahagian Cukai Tempatan [Dewan Bandaraya Kanazawa 2F] Tel: 220-2147

Cukai Hartanah: Dikenakan ke atas orang yang memiliki aset tetap (tanah, bangunan kediaman, aset susut nilai) di Bandar Kanazawa mulai 1 Januari.  
(Hubungi) Bahagian Cukai Harta [Dewan Bandaraya Kanazawa 2F] Tel: 220-2151

# 日本語

## 生活を始める前に ②保険、年金、税

### ●国民健康保険

国民健康保険は、病気やけがをしたときに安心して治療が受けられるための医療保険制度です。ただし勤務している方は、勤務先の健康保険に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

#### (加入手続きをする)

市役所の医療保険課で手続きください。手続きをするとカード式の国民健康保険証が発行されます。

- **加入の条件**…金沢市で住民登録をしている(※3ヶ月以上日本に滞在する場合は必ず加入する)
- **加入に必要なもの**…在留カード・特別永住者証明書・外国人登録証明書のいずれかひとつ、印鑑
- **保険料**…加入している方の所得や家族の人数などにより異なります。
- **受けられる給付**…医療費の一部負担、高額療養費・出産育児一時金・葬祭費・療養費の支給

(問い合わせ) 医療保険課[市役所1F] 電話: 220-2255

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

### ●介護保険

日本には、介護を社会全体で支えることを目的とした「介護保険制度」があります。65歳以上の方と40歳～64歳の医療保険加入者の納める保険料と税金で運営されています。保険料や、介護サービスの利用に関しては、担当課にお問合せください。

(問い合わせ) 介護保険課[市役所1F] 電話: 220-2264

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/23025/>

### ●国民年金

国民年金は、国籍を問わず日本に在住するすべての方を対象に老齢、障害、死亡のとき、年金を支給する制度です。ただし勤務している方は、勤務先の厚生年金に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

#### (加入手続きをする)

市役所の市民課(国民年金担当)で手続きください。加入手続きが終わると「年金手帳」が郵送されます。

- **加入の条件**…20歳以上60歳未満で金沢市(日本国内)に住所がある方
- **加入に必要なもの**…在留カード、パスポート 等
- **保険料**…月額15,250円(平成26年度)ただし、年度によって変更があります。

### ●税金

個人の所得に対してかかる税金としては、所得税(国税)と市・県民税(地方税)があります。日本に居住する外国人にも納税の義務があります。また、個人が市に納める税金には主に以下のような種類があります。市・県民税…1月1日現在、市内に住所がある方に前年の所得に基づいて課税されます。

(問い合わせ) 市民課[市役所2F] TEL: 220-2161

軽自動車税…毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車を所有している方に課税されます。

(問い合わせ) 税務課[市役所2F] TEL: 220-2147

固定資産税…1月1日現在、市内に土地、家屋、償却資産を所有している方に課税されます。

(問い合わせ) 資産税課[市役所2F] TEL: 220-2151

# マレー語

## Persediaan 3. Kediaman dan Kemudahan Penting

### ●Perumahan Awam

Bandar Kanazawa menawarkan program perumahan awam sewa rendah untuk penduduk berpendapatan rendah yang menghadapi masalah dalam mencari tempat kediaman. Permohonan diterima empat kali setahun. Jadual permohonan dimaklumkan melalui surat khabar dan laman web Bandar.

#### [Syarat Permohonan]

- Pemohon mestilah menetap dan bekerja di Kanazawa.
  - Pemohon yang tinggal atau merancang untuk tinggal bersama dengan saudara-mara. (Sesetengah penduduk termasuk penduduk warga emas mungkin boleh tinggal di dalam unit perumahan awam sahaja.)
  - Pemohon ternyata mempunyai masalah dalam mencari tempat tinggal. (Pemohon tidak tinggal di kediaman milik sendiri atau perumahan awam perbandaran lain, dll.)
  - Jumlah pendapatan semua penduduk yang merancang untuk tinggal di sebuah unit perumahan awam adalah di bawah had pendapatan.
  - Tiada cukai perbandaran yang belum dibayar.
- (Hubungi) Bahagian Perumahan Awam Bandar Kanazawa [Dewan Bandaraya 3F] Tel: 220-2331  
Laman web: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/29104/index.html>

### ●Gas, Air dan Pembedungan Bandar

Pusat Air dan Tenaga Kanazawa menguruskan gas, air dan perkhidmatan pembedungan bandar. Jika anda menggunakan gas propana, hubungi pembekal gas propana.  
(Hubungi) Pusat Panggilan Air dan Tenaga Kanazawa Tel: 0120-328-117 Waktu operasi: 9:00 hingga 18:00

### ●Elektrik

Setelah tarikh untuk berpindah ke kediaman baru anda ditetapkan, hubungi Syarikat Tenaga Elektrik Hokuriku untuk menerima bekalan elektrik. Beritahu operator nama anda, alamat semasa, tarikh berpindah, alamat tempat tinggal baru anda, dan nombor telefon anda. Anda juga boleh melengkapkan proses tersebut melalui laman web syarikat.  
(Hubungi) Pusat Perkhidmatan Pelanggan Syarikat Tenaga Elektrik Hokuriku Tel: 0120-77-6453  
Laman web: <http://www.rikuden.co.jp/>

### ●Telefon Bimbit

Beli telefon bimbit dan tandatangan kontrak di sebuah kedai telefon bimbit atau kedai perkakas elektronik di bandar. Apabila mendaftar untuk perkhidmatan telefon bimbit, anda perlukan kad pengenalan, seperti kad penduduk, untuk mengesahkan identiti anda dan alamat anda. Yuran berbeza bergantung kepada syarikat.  
(Laman web kedai-kedai telefon bimbit utama)  
au: <http://www.au.kddi.com/> (Versi Bahasa Inggeris disediakan)  
NTT docomo: <https://www.nttdocomo.co.jp/> (Versi Bahasa Inggeris disediakan)  
SoftBank: <http://www.softbank.jp/> (Versi Bahasa Inggeris disediakan)

#### • Membuat Panggilan Telefon

Nombor telefon di Jepun terdiri daripada kod kawasan, kod tempatan, dan nombor individu. Apabila membuat panggilan dalam bandar dari telefon rumah ke telefon rumah yang lain, anda tidak perlu mendail kod kawasan.

#### • Membuat Panggilan Telefon Antarabangsa

(Contoh: Memanggil New York (212), A.S. menggunakan KDDI (Kod akses: 001))  
001 (Kod akses) + 010 (Nombor pengenalan panggilan telefon antarabangsa) + 1 (Kod negara untuk A.S.) + 212 (Kod kawasan bandar) + nombor telefon individu  
Kod akses syarikat perkhidmatan telefon antarabangsa yang utama KDDI: 001  
Komunikasi NTT: 0033  
SoftBank Telecom: 0061

# 日本語

## 生活を始める前に ③住居、ライフライン

### ●市営住宅

金沢市では、住宅に困っている低額所得者に、低廉な家賃で賃貸する市営住宅の制度があります。入居募集は年4回行い、新聞やHPで時期をお知らせします。

#### (申し込み条件)

- 金沢市内に住所または勤務場所を有していること
- 同居または同居しようとする親族がいること(高齢者など単身入居できる場合があります)
- 住宅に困っていることが明らかなこと(自己所有住宅・公営住宅などに住んでいない方)
- 入居予定者全員の収入総額が基準以内であること
- 市町村税を滞納していないこと

(問い合わせ) 市営住宅課[市役所3F] 電話: 220-2331

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/29104/index.html>

### ●都市ガス、上下水道

金沢市内の都市ガス・上下水道は金沢市企業局が取り扱っています。ただし、プロパンガスの場合は、プロパンガス会社にお問い合わせください。  
(問い合わせ) 企業局コールセンター 電話: 0120-328-117 営業時間(9:00~18:00)

### ●電気

入居する日が決まったら、北陸電力に住所・名前・引越し日・引越し先・電話番号などを知らせます。インターネットからも手続きできます。  
(問い合わせ) 北陸電力お客さまサービスセンター 電話: 0120-77-6453  
URL: <http://www.rikuden.co.jp/>

### ●携帯電話

電気店や市内にある携帯ショップ等で購入、契約手続きを行います。手続きの際は、在留カードなど住所と本人であることを確認できるものが必要です。料金等は各社で違ってきます。  
(主な携帯ショップHP) au: <http://www.au.kddi.com/> (英語あり)  
NTT docomo: <https://www.nttdocomo.co.jp/> (英語あり)  
SoftBank: <http://www.softbank.jp/> (英語あり)

#### • 電話のかけ方

電話番号は、市外局番、市内局番、通話番号に分かれています。金沢市内の固定電話同士でかける場合市外局番は必要ありません。

#### • 国際電話をかける

(例: KDDI(申込番号001)を利用して米国のニューヨーク(212)に電話するとき)  
申込番号001+010(国際電話識別番号)+国番号(1)+市外局番(212)+相手の電話番号  
主な国際電話会社の申込番号 KDDI…001 NTTコミュニケーションズ…0033  
ソフトバンクテレコム…0061

# マレー語

## Кehidupan Kediaman 1. Persatuan Komuniti dan Peraturan Membuang Sampah

### ●Persatuan Komuniti (Chokai)

Persatuan Komuniti (Chokai) adalah sebuah organisasi pemerintahan diri daripada penduduk di setiap komuniti, dikendalikan bagi tujuan "mewujudkan komuniti yang menyenangkan dan selesa" di mana penduduk di kawasan tertentu membantu antara satu sama lain dalam semangat yang baik. Persatuan ini dikendalikan secara berasingan dan secara umumnya dibiayai oleh yuran persatuan yang dibayar oleh ahli-ahlinya.

#### • Maklumat tentang Aktiviti Persatuan Komuniti (Chokai)

Setelah anda menyertai persatuan komuniti, sebuah fail papan klip (kairanban) yang diedarkan di seluruh isi rumah dalam komuniti akan dibawa ke rumah anda. Fail ini mengandungi maklumat yang berkaitan dengan komuniti dan maklumat dari pentadbiran awam. Selepas mengesahkan maklumat itu, tandakan kotak pengesahan dengan meterai anda atau tandatangan anda dan serahkannya kepada isi rumah yang seterusnya.

#### • Lengkapkan proses untuk menjadi ahli Persatuan Komuniti (Chokai)

- Hubungi Ketua Persatuan Komuniti kawasan di mana anda tinggal.
- Jika anda tinggal di sebuah kondominium atau pangsapuri, pengurus bangunan itu mungkin telah melengkapkan proses untuk anda menjadi seorang ahli Persatuan Komuniti.
- Maklumat tentang persatuan komuniti biasanya disediakan dalam Bahasa Jepun.

(Hubungi) Masyarakat Persatuan-Persatuan Komuniti Bandar Kanazawa Tel: 220-2466

Hubungan untuk Perkhidmatan Perundingan Komuniti (Bahagian Promosi Rakan Niaga Penduduk, Dewan Bandaraya Kanazawa 2F) Tel: 220-2552

### ●Peraturan Pembuangan Sampah

Di Bandar Kanazawa, stesen sampah tempatan diuruskan oleh ahli-ahli Persatuan Komuniti. Ikut peraturan yang ditunjukkan di bawah apabila melupuskan sampah isi rumah:

- Asingkan sampah anda kepada barang yang boleh dibakar, barang yang tidak boleh dibakar, dan barang yang boleh dikitar semula.
- Bawa sampah anda ke stesen sampah komuniti anda pada hari pungutan sebelum 8:30 a.m. Jangan buang sampah anda di mana-mana lokasi yang lain.
- Gunakan beg sampah separa jernih supaya kandungannya dapat dilihat. Jangan gunakan kotak kadbod atau beg kertas.

Anda diberi Buku Panduan Peraturan Pengasingan dan Pelupusan Sampah Isi rumah dalam pelbagai bahasa apabila mendaftar sebagai seorang penduduk Bandar Kanazawa. Jika anda tidak mempunyai buku panduan ini, hubungi Bahagian Promosi Kitar Semula untuk mendapatkan salinannya.

(Hubungi) Bahagian Promosi Kitar Semula [Dewan Bandaraya Kanazawa 3F] Tel: 220-2302

Laman web: <http://kanazawa530.com>

# 日本語

## 生活を始めよう ①町会、ごみ

### ●町会

町会とは、一定の地域に住む人々が、仲良く助けあう「明るく住みよいまちづくり」を目的とした、住民自身による自治組織で、会員の会費等の収入で自主的に運営されています。町会では、暮らしやすい地域をつくるため、町をきれいにする活動、レクリエーション活動、災害時に備える活動、ゴミの管理などの活動を行っています。

#### • 町会活動などの情報について

町会に入ると、町会内でまわし読みする回覧板というものが回ってきます。回覧板は、地域の情報や行政からの連絡を町内全戸に回覧するものです。内容を確認の上、押印または署名を行い、次の家庭に届けるシステムとなっています。

#### • 加入手続きをする

- あなたが住む地域の町会長に申し出てください。
- マンション・アパート等共同住宅の場合は、管理者がまとめて加入手続きしていることもあります。
- 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。

(問い合わせ) 金沢市町会連合会 電話：220-2466

コミュニティー相談窓口(市役所2F 市民協働推進課 内) 電話：220-2552

### ●ごみの出し方

金沢市では、町会の人々が地域のごみステーションの管理を行っています。家庭から出るごみは以下のルールを守って出してください。

- 燃やすごみ、燃やさないごみ、資源回収に分別してください。
- 決められた日の朝8時半までに、町内の決められた場所(ごみステーション)へ出し、他の場所へは出さないでください。
- ごみはすべて中身が見える半透明のごみ袋で出し、ダンボールや紙袋では出さないでください。

金沢市で新しく住民登録された際に、ごみの分別や回収日時について多言語表記の「家庭ごみ分け方・出し方」をお渡ししております。お持ちでない場合はリサイクル推進課にお尋ねください。

(問い合わせ) リサイクル推進課[市役所3F] 電話：220-2302

URL：<http://kanazawa530.com>

# マレー語

## Kehidupan Kediaman 2. Bank dan Pejabat Pos

### ● Membuka Akaun Bank

#### • Di Bank

(Waktu operasi)

Biasanya dari 9:00 hingga 15:00, Isnin hingga Jumaat  
(Ditutup pada hari Sabtu, Ahad dan cuti am)

(Perkara-perkara yang diperlukan) • Kad pengenalan, seperti kad penduduk, untuk memeriksa pengenalan dan alamat anda  
• Meterai peribadi anda (Dalam sesetengah kes, tandatangan diterima sebagai ganti kepada meterai. Periksa terlebih dahulu.)

Setelah membuka akaun, anda boleh memohon kad ATM. Jika anda mempunyai kad ini, anda boleh menggunakan ATM dan dispenser tunai untuk mengeluarkan wang tanpa perlu beratur di kaunter bank. Anda mungkin dikenakan bayaran yuran pemprosesan bergantung kepada hari dan jam anda menggunakan mesin.

#### • Di Pejabat Pos (Bank Pos Jepun)

(Waktu operasi)

9:00 hingga 16:00, Isnin hingga Jumaat  
(Ditutup pada hari Sabtu, Ahad dan cuti am)

(Perkara-perkara yang diperlukan) – Sama seperti bank

Jika anda membuka akaun dengan Bank Pos Jepun, anda boleh mengeluarkan atau menyimpan wang di mana-mana pejabat pos di seluruh Jepun. Tiada yuran pemprosesan diperlukan untuk pengeluaran atau membuat deposit tunai di mesin ATM Bank Pos Jepun.

Laman web Bank Pos Jepun: <http://www.jp-bank.japanpost.jp/> (Disediakan dalam Bahasa Jepun dan Inggeris)

### ● Mel

#### • Jenis barangan pos domestik

Perkara-perkara termasuk poskad biasa (52 yen), poskad jawapan berbayar yang datang dengan poskad pulangan (104 yen), surat, dan pakej (Yu-pek perkhidmatan). Yuran penghantaran bergantung kepada saiz dan berat barang.

Sebagai perkhidmatan pengendalian khas, terdapat perkhidmatan "pos laju" yang memastikan penghantaran yang lebih cepat daripada pos biasa dan perkhidmatan "pos berdaftar" yang memastikan penghantaran pos yang selamat. Perkhidmatan-perkhidmatan ini memerlukan yuran tambahan. Perkhidmatan pos antarabangsa termasuk, mel udara, mel laut, perkhidmatan SAL ekonomi udara dan perkhidmatan pos ekspres (EMS). Yuran penghantaran bergantung kepada destinasi dan berat barang.

Laman web Pos Jepun: <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (Disediakan dalam Bahasa Jepun dan Inggeris)

#### • Notis Serahan

Jika tiada sesiapa di rumah apabila bungkusan dihantar ke rumah anda, satu notis serahan akan dimasukkan ke dalam peti surat anda.

Untuk mengambil barangan di pejabat pos atau membolehkannya dihantar semula, anda boleh mengisi borang dan memposkannya ke pejabat pos atau memanggil nombor telefon yang diberi pada notis serahan.

#### • Menggunakan Khidmat Kurier

Selain pejabat pos, terdapat banyak syarikat-syarikat perkhidmatan kurier yang akan menghantar pakej untuk anda. Anda boleh menghantar pakej dengan agak murah dan ia hanya akan mengambil masa 2 hingga 3 hari jika ia adalah penghantaran domestik. Untuk menggunakan perkhidmatan kurier, hubungi salah satu syarikat perkhidmatan kiriman cepat atau bawa pakej ke stesen pengumpulan, seperti kedai runcit, dan lengkapkan proses arahan penyerahan.

# 日本語

## 生活を始めよう ②銀行、郵便

### ●口座開設

#### • 銀行の場合

(営業時間) 通常、月曜日～金曜日 9:00～15:00(土、日、祝日は休み)

(必要なもの) ・在留カードなど住所と本人であることを確認できるもの

・印鑑(印鑑の代わりにサインでも可能な場合もあります。事前に確認してください。)

口座を開設すると、キャッシュカードの発行も申し込めます。カードがあると、窓口にかず、ATMやCDを利用することができます。ただし、曜日や時間帯によって手数料がかかる場合もあります。

#### • 郵便局(ゆうちょ銀行)の場合

(営業時間) 月曜日～金曜日 9:00～16:00(土、日、祝日は休み)

(必要なもの) 銀行と同じです。

ゆうちょ銀行の口座を開設した場合、全国どこの郵便局でも引き出し、預け入れができます。ATMは全国どの郵便局でも手数料なしで引き出し、預け入れができます。

ゆうちょ銀行ホームページ <http://www.jp-bank.japanpost.jp/> (英語あり)

### ●郵便

#### • 国内郵便物の種類

通常はがき(52円)、出した相手からの返信用はがきも一緒に付いている「往復はがき(104円)」などの他、封書、小包(ゆうパック)などがあります。大きさや重さによって配達料金は変わります。

特殊取扱料金として、普通の郵便より早く配達する「速達」や、重要な郵便物を確実に届ける「書留」もあり、別途料金がかかります。また、海外向け郵便として航空便と船便のほか、SAL便、国際スピード郵便(EMS)などがあります。送付先と重量によって配達料金は異なります。

日本郵便ホームページ <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (英語あり)

#### • 不在配達通知

小包などの郵便物が届けられたときにご不在の場合、郵便ポストに不在配達通知が入っています。

郵便局に取りに行くか、再度届けてもらうために、必要事項を書き投函する方法と、通知書に記載の電話番号に連絡する方法があります。

#### • 宅配便を出す

小口の荷物(宅配便)を配達するには、郵便局以外にも宅配便業者があります。比較的料金で、日本国内なら、翌日あるいは、2～3日以内に到着します。申込みは、宅配便業者の営業所に電話するかコンビニエンスストアなどの集荷所に持ち込んで、手続きします。

# マレー語

## Kehidupan Kediaman 3. Kereta, Bas dan Basikal

### ● Kereta

Untuk memandu kereta di Negara Jepun, anda mesti mempunyai Permit Memandu Antarabangsa yang dikeluarkan oleh negara ahli Konvensyen Geneva, atau menukarkan lesen memandu anda sekarang ini kepada lesen memandu Jepun.

#### ● Mendapatkan Permit Memandu Antarabangsa

Dapatkan Permit Memandu Antarabangsa di negara di mana anda menerima lesen memandu asing anda. Permit adalah sah apabila kedua-dua tempoh bertindih: "satu tahun dari tarikh dikeluarkan" dan "satu tahun dari tarikh ketibaan (ke Negara Jepun)".

#### ● Prosedur untuk menukarkan lesen memandu asing anda kepada lesen memandu Jepun

Sesiapa yang mempunyai lesen memandu asing, memenuhi syarat-syarat tertentu, dan membuktikan diri sebagai pemandu yang cekap, boleh dikecualikan daripada sebahagian ujian lesen memandu dan kemudian mendapatkan lesen memandu Jepun.

[Syarat-syarat untuk Pertukaran Lesen]

- Anda mempunyai lesen memandu yang sah yang dikeluarkan oleh pihak berkuasa relatif di negara anda.
- Anda tinggal di negara yang mengeluarkan lesen memandu untuk tiga bulan atau lebih lama selepas mendapat lesen memandu asing.

\* Anda perlu membuat tempahan untuk melengkapkan proses pertukaran ini (perkhidmatan tersedia hanya dari hari Isnin hingga Jumaat kecuali cuti umum). Daftar di meja penyambut tetamu antara 13:00 dan 13:20 pada hari tempahan anda.

(Hubungi) Pusat Lesen Memandu Wilayah Ishikawa Alamat: 2-1 Higashi-Kagatsume-machi, Kanazawa  
Tel: 238-5901

### ● Bas-bas

#### ● Menaiki Bas (Apabila menaiki bas laluan biasa)

1. Gunakan pintu di tengah-tengah atau belakang untuk menaiki bas. Ambil tiket dari mesin tiket yang didirikan di sisi pintu masuk.
  2. Apabila nama perhentian bas di mana anda ingin turun diumumkan, tekan mana-mana satu daripada loceng yang dipasang dalam bas.
  3. Apabila bas berhenti di perhentian bas di mana anda ingin turun, letakkan tiket dan tambang ke dalam kotak kutipan tambang yang dipasang di sebelah tempat duduk pemandu. Tambang tertera pada papan tambang bas yang dipasang di bahagian depan bas. Semak nombor pada tiket anda. Tambang yang tertera di bawah nombor pada papan (dalam rangka yang sama) adalah tambang yang anda perlu bayar. Oleh sebab tambang berubah mengikut jarak, periksa harga tambang sebelum turun.
  4. Perhatikan langkah anda dan turun dari bas mengikut pintu depan dengan berhati-hati.
- \* Wang kecil tidak disediakan. Letakkan jumlah yang tepat ke dalam kotak kutipan tambang. Jika anda tidak mempunyai wang kecil, gunakan mesin pertukaran wang pada bahagian hadapan bas. Ambil perhatian bahawa mesin ini tidak boleh menerima wang kertas 5,000 dan 10,000 yen. Tambang tidak boleh dibayar dengan mata wang asing.
- \* Kad prabayar yang dipanggil kad ICa (sah hanya untuk bas-bas Hokuriku Railway) dan tiket boleh dibeli bagi membolehkan pelanggan untuk menaiki bas-bas tanpa menggunakan wang kecil.
- \* Kad IC transit (seperti PiTaPa) boleh digunakan untuk bas-bas JR (Japan Railway) (terhad kepada laluan am). Kad ICa daripada Hokuriku Railway tidak boleh digunakan pada bas-bas JR. [Kad transit IC lain: Kitaca, PASMO, Suica, manaca, TOICA, ICOCA, hayakaken, nimoca, dan SUGOKA]

### ● Basikal

#### ● Dirian Basikal

Dirian basikal didirikan terutamanya di pusat bandar, berhampiran stesen kereta api dan perhentian bas utama pinggir bandar. Basikal anda boleh dialihkan jika anda meninggalkannya di lokasi selain daripada dirian basikal.

#### ● Pendaftaran Pencegahan Kecurian Basikal

Apabila anda membeli basikal, anda perlu mendaftar untuk pencegahan kecurian basikal di kedai di mana anda memperolehi basikal anda. Anda dikehendaki membayar yuran pendaftaran.

# 日本語

## 生活を始めよう ③車、バス、自転車

### ● 車

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証、または日本の運転免許証に切り替える必要があります。

#### ● 国際運転免許証の取得

国際運転免許証は、外国運転免許証の発給国で取得しなければなりません。有効期間は「発給の日から1年間」と、「上陸した日から1年間」の重なる期間です。

#### ● 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え手続

外国の運転免許証を持っている方で一定の要件を満たしていれば、運転することに支障がないか確認したうえで運転免許試験の一部が免除され、日本の運転免許証を取得することができます。

[切替えできる要件]

- ・保有する外国運転免許証が有効であること。
- ・外国免許を取得後、当該発給国で通算して3ヶ月以上の滞在期間があること。

※切替え手続は予約制(月～金の平日のみ)です。予約した日の午後1時～1時20分に受付します。

(問い合わせ) 石川県運転免許センター 住所: 金沢市東蚊爪町2-1 電話: 238-5901

### ● バス

#### ● 路線バスの乗り方(通常の路線バスの場合)

- ①乗車口は中央もしくは後方のドアです。乗車口ステップに設置してある乗車整理券をとりまします。
  - ②降りるバス停の放送が聞こえたら、車内に多数設置の「降車ブザー」を押します。
  - ③降りるバス停に停車したら、運転席横の運賃箱に運賃と乗車整理券を入れます。運賃は、バス車内前方上に設置されている運賃表示器(ボード)で、乗車整理券に書かれた番号と同じ番号の下(同じ枠)に表示されている金額になります。なお、料金は降車直前の金額をご確認下さい。
  - ④足元をよく確認して、前ドアからゆっくり降りましょう。
- ※おつりは出ませんので、料金箱には丁度の運賃を入れましょう。バスの中には両替機があります。5千円札や1万円札は車内で両替できません。また、外貨では支払えません。
- ※小銭が不要のICカード(ICa)(北陸鉄道のみ)や回数券も販売されています。
- ※JRバス(一般路線バスのみ)では、交通系ICカード(PiTaPaなどの)利用が可能です。北陸鉄道のICカード(ICa)は利用できません。 <その他の交通系ICカード: Kitaca, PASMO, Suica, manaca, TOICA, ICOCA, はやかけん, nimoca, SUGOKA>

### ● 自転車

#### ● 駐輪場

駐輪場は、駅や都心部、郊外部の主要なバス停を中心に整備しています。駐輪場以外の場所に停めると、撤去されることがありますのでご注意ください。

#### ● 自転車防犯登録

自転車を購入した場合は、販売店(自転車防犯登録所)で防犯登録をしなければいけません。登録料が必要となります。

# マレー語

## Kehidupan Keluarga 1. Pendaftaran

### ●Pemberitahuan

Apabila anda berkahwin atau bercerai dengan warganegara Jepun atau jika anda bersalin di Jepun atau jika seorang ahli keluarga meninggal dunia di Jepun, anda perlu pergi ke Dewan Bandaraya atau salah satu daripada Pejabat Cawangannya untuk melengkapkan proses pemberitahuan itu. Apabila memaklumkan negara asal anda tentang perkahwinan atau perceraian, hubungi kedutaan atau konsulat negara anda di Jepun. (Hubungi) Bahagian Penduduk [Dewan Bandaraya 1F] Tel: 220-2241

Jenis	Perkara-perkara yang Diperlukan (Contoh)	Nota
Pendaftaran Perkahwinan	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pemberitahuan tentang perkahwinan</li> <li>• Sijil kapasiti undang-undang untuk perkahwinan kontrak (yang dikeluarkan oleh agensi-agensi awam Negara Jepun atau kedutaan/konsulat di Negara Jepun)</li> <li>• Terjemahan Bahasa Jepun perakuan kapasiti undang-undang untuk perkahwinan kontrak</li> <li>• Bukti kewarganegaraan (pasport dsb.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Untuk perkara yang dihasilkan dalam bahasa selain Bahasa Jepun, sertakan terjemahan Bahasa Jepun termasuk alamat, nama dan tandatangan penterjemah, dan juga kenyataan bahawa "ini adalah terjemahan benar dan betul bagi dokumen asal itu." (Jika penterjemah adalah orang Jepun, terjemahan juga mestilah disertakan dengan meterai penterjemah itu.)</li> <li>• Tandatangan dua orang dewasa sebagai saksi juga diperlukan.</li> <li>• Jika anda perlu menukar status pemastautin anda, pergi ke Biro Imigresen untuk buat permohonan supaya menerima "Kebenaran untuk Mengubah Status Penduduk."</li> <li>• Jika nama anda akan berubah selepas berkahwin, anda mesti melengkapkan proses untuk menukar nama anda pada kad penduduk anda dalam 14 hari dari hari nama anda berubah. (Sebelum melengkapkan proses ini, tukar nama anda pada pasport anda atau dokumen lain yang berkaitan dengan negara anda di kedutaan atau institusi-institusi lain yang berkaitan dengan negara anda.)</li> </ul>
Pendaftaran Perceraian	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pemberitahuan tentang perceraian</li> </ul>	* Sama seperti prosedur untuk sijil perkahwinan
Pendaftaran Kelahiran	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pemberitahuan tentang Kelahiran</li> <li>• Sijil Kelahiran yang disediakan oleh doktor atau bidan</li> <li>• Buku Rekod Kesihatan Ibu dan Anak</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengkapkan proses dalam 14 hari (termasuk hari kelahiran).</li> <li>• Untuk maklumat lanjut, sila lihat "Kehidupan Keluarga 2. Kelahiran" Panduan untuk Menetap di Kanazawa.</li> </ul>
Pendaftaran Kematian	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pemberitahuan tentang kematian (Sertakan Sijil Kematian yang disediakan oleh seorang doktor)</li> <li>• Buku Panduan Pencen</li> <li>• Kad Insurans Kesihatan Nasional</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengkapkan proses dalam tempoh 7 hari. (Pulangkan perkara-perkara yang disenaraikan di bawah kepada pihak berkuasa.)</li> <li>• Buku Panduan Pencen</li> <li>• Kad Insurans Kesihatan Nasional</li> </ul> <p>* Pulangkan kad penduduk kepada Biro Imigresen.</p>

# 日本語

## 家族を持つ ①届出

### ●届出

日本での出生や死亡、日本人との結婚、離婚などの際には市役所もしくは市民センターで届け出が必要です。本国への結婚・離婚の届出については、本国の在日大使館領事館へお問合せください。(問い合わせ) 市民課[市役所1F] 電話：220-2241

種別	必要書類(参考)	注意点
婚姻届	<ul style="list-style-type: none"> <li>・婚姻届</li> <li>・婚姻要件具備証明書(本国公官庁もしくは、在日大使館、領事館などが発行するもの)</li> <li>・婚姻要件具備証明書の日本語訳</li> <li>・国籍証明書(パスポート等)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・日本語以外の言語で作成されているものは日本語の翻訳文書を作成し、「原本の翻訳に相違ない」旨及び翻訳者の住所・氏名・署名を記し提出ください。(日本人が翻訳者の場合は押印も必要)</li> <li>・証人として成年以上の2名の署名が必要です。</li> <li>・在留資格変更の手続きが必要な場合は、入国管理局で、「在留資格変更許可」の申請をしてください。</li> <li>・婚姻後、氏名が変わる場合は、変更の日から14日以内に在留カードの記載事項の変更手続きが必要です。(まず本国の大使館等でパスポート等の氏名変更手続きを済ませてください。)</li> </ul>
離婚届	<ul style="list-style-type: none"> <li>・離婚届</li> </ul>	※婚姻届の手続きと同じ
出生届	<ul style="list-style-type: none"> <li>・出生届</li> <li>・医師又は助産師が作成した出生証明書</li> <li>・母子健康手帳</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・14日以内(生まれた日を含めて)に手続きください。詳細は金沢生活ガイド「家族を持つ ②出産」を参照</li> </ul>
死亡届	<ul style="list-style-type: none"> <li>・死亡届(医師が作成した死亡診断書添付のもの)</li> <li>・年金手帳</li> <li>・国民健康保険証</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・7日以内に手続きください。(以下のものを返納してください)</li> <li>・年金手帳</li> <li>・国民健康保険証</li> </ul> <p>※在留カードは入国管理局に返納してください。</p>



# マレー語

## Kehidupan Keluarga 2. Melahirkan anak

### ●Kehamilan

Jika anda hamil, pergi ke Pusat Kesihatan dan Kebajikan berhampiran anda atau Bahagian Dasar Kesihatan Dewan Bandaraya untuk menyerahkan Pemberitahuan Kehamilan dan menerima Buku Rekod Kesihatan Ibu dan Anak dan Buku Kecil Kebajikan Kesihatan Ibu dan Anak Bandar Kanazawa.

#### • Buku Rekod Kesihatan Ibu dan Anak

Buku ini digunakan untuk merekodkan maklumat kesihatan anak dan ibu dari tempoh kehamilan sehingga anak itu memasuki sekolah rendah. Anda perlu membawa buku ini ketika melawat fasiliti penjagaan kesihatan untuk imunisasi bayi dan pemeriksaan kesihatan berkala. Versi bahasa asing Buku Rekod Kesihatan Ibu dan Anak boleh didapati di Pusat Kesihatan dan Kebajikan Bandar Kanazawa.

#### • Buku Kecil Kebajikan Kesihatan Ibu dan Anak Bandar Kanazawa

Buku kecil ini menerangkan maklumat tentang perkhidmatan penjagaan kesihatan dan program subsidi perubatan untuk bayi dan kanak-kanak. Ia juga termasuk pelbagai bentuk pemeriksaan kesihatan untuk ibu-ibu mengandung, wanita parturien, bayi, dan kanak-kanak yang akan digunakan semasa pemeriksaan kesihatan mereka.

### ●Selepas Melahirkan Anak

#### • Proses-proses yang diperlukan

- Dapatkan sijil kelahiran dalam tempoh 14 hari dari tarikh kelahiran dan lengkapkan pendaftaran penduduk. (Bahagian Penduduk atau Pejabat Cawangan Dewan Bandaraya)
- Dapatkan pasport. (Kedutaan negara yang berkaitan)
- Dapatkan status penduduk dalam tempoh 30 hari dari tarikh kelahiran.

#### • Perkhidmatan yang berkaitan dengan kehamilan dan melahirkan anak

Perkhidmatan berikut yang berkaitan dengan kehamilan dan melahirkan anak disediakan di Pusat Kesihatan dan Kebajikan Bandar Kanazawa:

- Jururawat kesihatan awam dan bidan melawat setiap isi rumah yang mempunyai bayi yang baru.
- Pemeriksaan kesihatan percuma disediakan untuk kanak-kanak pada usia tiga bulan, 18 bulan dan 36 bulan.
- Mereka yang layak untuk mendapat imunisasi akan menerima notis. Rancang jadual imunisasi anak anda dengan baik untuk mencegah penyakit.
- Bandar ini juga menyediakan kelas untuk membesarkan anak-anak. Hubungi Pusat Kesihatan dan Kebajikan berdekatan anda untuk tarikh dan butiran lain kelas.

#### • Pemeriksaan Kesihatan untuk Orang yang Berusia 18 hingga 39 tahun

Pemeriksaan kesihatan disediakan di Pusat Kesihatan dan Kebajikan bagi penduduk yang berusia 18 hingga 39 tahun.

(Pemberitahuan dan pertanyaan mengenai kehamilan dan kelahiran)

Pusat Kesihatan dan Kebajikan Izumino	Alamat: 6-15-5 Izumino-machi	Tel: 242-1131
Pusat Kesihatan dan Kebajikan Motomachi	Alamat: 1-12-12 Moto-machi	Tel: 251-0200
Pusat Kesihatan dan Kebajikan Ekinishi	Alamat: 3-4-25 Sainen	Tel: 234-5103
Bahagian Dasar Kesihatan [Dewan Bandaraya Kanazawa 2F]		Tel: 220-2233

# 日本語

## 家族を持つ ②出産

### ●妊娠

妊娠された方は、お近くの福祉健康センターまたは健康政策課へ妊娠届出書を提出し、「母子健康手帳」と「金沢市母子保健のしおり」をもらってください。

#### • 母子健康手帳

妊娠してから就学時までの母と子の健康を記録するもので、乳幼児の予防接種や定期健康診査などに必要なものです。金沢市の福祉健康センターでは、外国語版の母子健康手帳も用意してあります。

#### • 金沢市母子保健のしおり

乳幼児期の保健サービスや医療費助成制度などの説明が記載されており、健康診断を受けるための妊婦・産婦・乳幼児の各健康診査受診票も添付されています。

### ●出産したとき

#### • 必要な手続き

- 出生の日から14日以内に出生届を行い、住民登録する。(市民課又は市民センター)
- パスポート取得の申請をする。(それぞれの国の大使館)
- 出生後30日以内に在留資格の取得を申請する。

#### • 妊娠・出産に伴うサービス

金沢市の福祉健康センターでは、妊娠・出産に伴う以下のサービスを実施しています。

- 赤ちゃんが生まれた全世帯に保健師や助産師が家庭訪問をします。
- 3か月、1歳6か月、3歳児の無料健康診査を行っています。
- 予防接種の該当者には通知があります。計画的に受けて病気を予防しましょう。
- そのほか育児教室を開催しています。実施日時や詳細などは直接お問合せください。

#### • 若年者健康診査

18歳から39歳の方を対象に福祉健康センター等を会場として、若年者健康診査を行っています。

(妊娠・出産についての届け出・問い合わせ)

泉野福祉健康センター 住所：泉野町6-15-5 電話：242-1131

元町福祉健康センター 住所：元町1-12-12 電話：251-0200

駅西福祉健康センター 住所：西念3-4-25 電話：234-5103

健康政策課[市役所2F] 電話：220-2233

# マレー語

## Kehidupan Keluarga 3. Sistem Pendidikan dan Penjagaan Kanak-kanak

### ● Pusat Jagaan Kanak-kanak

Pusat jagaan kanak-kanak merupakan satu kemudahan yang menyediakan penjagaan kanak-kanak untuk bayi yang berumur 0 tahun dan lebih, dan kanak-kanak sehingga mereka memasuki sekolah rendah apabila penjaga tidak dapat menyediakan penjagaan untuk anak-anak mereka di rumah kerana bekerja, bersekolah, sakit atau sebab-sebab lain.

- **Waktu operasi:** Umumnya dari 7:00 hingga 18:00
- **Yuran penjagaan kanak-kanak:** Yuran yang ditentukan bagi April hingga Ogos berdasarkan jumlah cukai bandar yang dibayar untuk tahun fiskal sebelumnya, dan untuk bulan September hingga April berdasarkan cukai bandar yang dibayar untuk tahun fiskal semasa.

(Hubungi untuk sebarang pertanyaan atau permohonan) Bahagian Promosi Dasar Kanak-kanak [Dewan Bandaraya Kanazawa 2F] Tel: 220-2299 Atau terus hubungi mana-mana pusat jagaan harian

### ● Prasekolah

Prasekolah adalah sebuah sekolah untuk kanak-kanak yang dikawal selia oleh Akta Pendidikan Sekolah. Kanak-kanak yang berumur tiga tahun ke atas sehingga mereka memasuki sekolah rendah layak untuk memasuki prasekolah untuk menerima pendidikan awal kanak-kanak. Kehadiran prasekolah tidak wajib.

- **Waktu operasi:** Pada dasarnya 4 jam sehari
- **Yuran kemasukan dan kadar tuisyen:** Bergantung kepada setiap prasekolah

(Hubungi untuk sebarang pertanyaan atau permohonan) Prasekolah pilihan anda

### ● Bantuan Kewangan untuk Kehadiran Prasekolah Swasta

Bandar ini menampung sebahagian yuran kemasukan dan tuisyen yang dibayar oleh penduduk Bandar Kanazawa yang merupakan penjaga kepada kanak-kanak yang menghadiri prasekolah swasta. Jumlah bantuan kewangan ditentukan berdasarkan cukai bandar yang dibayar oleh individu dan jenis kanak-kanak yang layak.

(Hubungi) Prasekolah anak anda Atau Bahagian Promosi Dasar Kanak-kanak Bandar Kanazawa Tel: 220-2299

### ● Pusat Kanak-kanak Diiktiraf

Suatu kemudahan dengan fungsi dan ciri-ciri kedua-dua pusat jagaan harian dan prasekolah

- **Yuran penjagaan kanak-kanak:** Yuran yang ditentukan bagi April hingga Ogos berdasarkan jumlah cukai bandar yang dibayar untuk tahun fiskal sebelumnya, dan untuk September hingga April berdasarkan cukai bandar yang dibayar untuk tahun fiskal semasa.

(Hubungi untuk sebarang pertanyaan atau permohonan) Bahagian Promosi Dasar Kanak-kanak [Dewan Bandaraya Kanazawa 2F] Tel: 220-2299 Atau pusat kanak-kanak yang diiktiraf pilihan anda

### ● Sekolah Rendah dan Sekolah Menengah Rendah

Pendidikan wajib di bawah sistem pendidikan Jepun ditentukan sebagai sembilan tahun yang terdiri daripada enam tahun pendidikan di sekolah rendah (6 - 12 tahun) dan tiga tahun pendidikan di sekolah menengah rendah (12 - 15 tahun). Dengan menambah tiga tahun di sekolah menengah atas dan empat tahun kolej, sistem pendidikan Jepun mengamalkan sistem 6-3-3-4. Tahun fiskal sekolah bermula pada April dan berakhir pada akhir Mac tahun seterusnya.

Ia tidak diwajibkan bagi rakyat dengan kewarganegaraan asing untuk menghadiri sekolah Jepun. Walau bagaimanapun, jika anda mempunyai anak-anak dalam usia persekolahan, mereka boleh memasuki atau berpindah ke sekolah rendah dan sekolah menengah yang dikendalikan oleh Bandar Kanazawa. Sila hubungi Bandar jika anda berminat untuk anak anda menghadiri sekolah rendah/menengah atas. Bandar menawarkan Program Sokongan Kehadiran Sekolah yang menampung sebahagian yuran yang diperlukan untuk menghadiri sekolah.

(Hubungi) Ketua Bahagian Hal Ehwal Umum Pendidikan [Pejabat Sementara Lembaga Pendidikan (2-3-8 Hosai)  
\* Merancang untuk berpindah ke tingkat 5 Dewan Bandaraya sekitar Mei 2015.] Tel: 220-2477

### ● Kelas Bahasa Jepun

Lembaga Pendidikan Bandar Kanazawa menyediakan kelas bahasa Jepun bagi kanak-kanak yang tidak cukup kemahiran Bahasa Jepun di kalangan kanak-kanak warga asing dan kanak-kanak Jepun yang telah pulang dari negara-negara asing. Penjaga yang inginkan anak-anak mereka mengambil kelas Bahasa Jepun perlu memohon melalui Pengetua sekolah yang dihadiri oleh anak-anak mereka.

(Hubungi) Bahagian Panduan Sekolah [Pejabat Sementara Lembaga Pendidikan (2-3-8 Hosai)  
\* Merancang untuk berpindah ke tingkat 5 Dewan Bandaraya sekitar Mei 2015.] Tel: 220-2436

# 日本語

## 家族を持つ ③教育・保育制度

### ● 保育所

保育所は、保護者の仕事や通学、病気などで家庭で保育することができない場合に、保護者に代わって、0歳～小学校入学前までの乳幼児を保育する施設です。

- **保育時間** おおむね7時～18時
- **保育料** 4月から8月は前年分の市民税額、9月から4月は当年度の市民税額に応じて定められます。(問い合わせや申し込み) こども政策推進課[市役所2F] 電話：220-2299または各保育所

### ● 幼稚園

幼稚園は学校教育法で定められた幼児のための学校です。幼児教育を受けさせようとする満3歳から小学校入学までの幼児を対象としています。義務教育ではありません。

- **保育時間** 原則として1日4時間
- **入園料、保育料** 各幼稚園によって異なります。(問い合わせや申し込み) 各幼稚園

### ● 私立幼稚園就園奨励費

市内在住で私立幼稚園に子どもを通わせている保護者が負担する入園料・保育料の一部を助成します。市民税額と対象園児の別により減免額を決定します。

(問い合わせ) 通園している幼稚園または市こども政策推進課 電話：220-2299

### ● 認定こども園

保育所と幼稚園の機能や特徴をあわせ持つ施設です。

- **保育料** 4月から8月は前年分の市民税額、9月から4月は当年度の市民税額に応じて定められます。(問い合わせや申し込み) こども政策推進課[市役所2F] 電話：220-2299または各認定こども園

### ● 小学校・中学校

日本の教育制度では、義務教育として小学校6年間(6歳～12歳)、中学校3年間(12歳～15歳)の9年間と定められており、このほかに高等教育として高等学校3年間と大学4年間をあわせて6・3・3・4制をとっています。学校年度は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終わります。

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方はご相談ください。就学に必要な費用の一部を援助する就学援助制度もあります。

(問い合わせ) 教育総務課[教育委員会仮庁舎(芳齊2-3-8) ただし2015年5月頃に市役所5Fに移転] 電話：220-2477

### ● 日本語教室

金沢市教育委員会では、外国人児童生徒及び帰国児童生徒で、日本語の不十分な児童生徒に対し、日本語教室を実施しています。通室を希望する児童生徒の保護者は在籍校の校長を通じて申し込んでください。

(問い合わせ) 学校指導課[教育委員会仮庁舎(芳齊2-3-8) ただし2015年5月頃に市役所5Fに移転] 電話：220-2436

# マレー語

## Kehidupan Keluarga 4. Kebajikan Kanak-kanak

Bandar Kanazawa menawarkan pelbagai program subsidi jagaan kanak-kanak untuk mengurangkan beban perbelanjaan penjagaan kanak-kanak, seperti yuran pendidikan dan perubatan, untuk memastikan keselamatan dan kesejahteraan kanak-kanak.

Nama Skim	Individu yang Layak	Maklumat lanjut	Hubungi
Skim subsidi untuk perbelanjaan perubatan kanak-kanak	Sehingga hujung tahun ketiga sekolah menengah rendah	Perbelanjaan perubatan kemasukan ke hospital dan/atau pesakit luar	Bahagian Dasar Kesihatan Tel: 220-2233
Skim subsidi bagi perbelanjaan perubatan bagi anak-anak dari isi keluarga ibu atau bapa tunggal	Seorang bapa, ibu, atau anak kepada isi rumah ibu atau bapa tunggal atau kanak-kanak yang tidak mempunyai ibu atau bapa (Terdapat batasan berasaskan pendapatan.)	Yuran perubatan hospital dan/atau pesakit luar (sehingga akhir tahun fiskal yang pertama selepas kanak-kanak itu bertukar menjadi 18 tahun / untuk kanak-kanak dengan ketidakupayaan yang sederhana, sehingga kanak-kanak itu bertukar menjadi 20 tahun).	
Bandar menyediakan subsidi penjagaan kesihatan untuk penyakit kronik kanak-kanak tertentu, perbelanjaan perubatan yang berkaitan dengan menyediakan penjagaan untuk bayi pramatang, dan perbelanjaan perubatan yang berkaitan dengan membesarkan anak-anak kurang upaya. Hubungi untuk maklumat lanjut.			Pusat Perubatan Kanazawa Tel: 234-5102

Nama Skim	Individu yang Layak	Maklumat lanjut	Hubungi
Elaun Kanak-kanak	Seorang individu yang menyediakan penjagaan bagi kanak-kanak yang belum menamatkan pendidikan sekolah menengah rendah (sehingga hujung tahun fiskal selepas kanak-kanak itu bertukar menjadi 15 tahun).	Bandar memberikan subsidi untuk sebahagian perbelanjaan penjagaan kanak-kanak dengan menyediakan elaun kanak-kanak.	Bahagian Kebajikan Umum Tel: 220-2285
Elaun Saraan Kanak-kanak	Seorang ibu/bapa atau penjaga yang mengasuh kanak-kanak ketika tinggal berasingan daripada bapa/ibu kanak-kanak itu akibat perceraian atau sebab-sebab lain (Sehingga akhir tahun fiskal yang pertama selepas kanak-kanak itu bertukar menjadi 18 tahun / Untuk kanak-kanak dengan ketidakupayaan tahap tinggi atau sederhana, sehingga kanak-kanak itu bertukar menjadi 20 tahun).	Bandar menyediakan elaun untuk keluarga ibu atau bapa tunggal untuk menyumbang kepada kestabilan hidup keluarga dan menggalakkan kebergantungan diri. (Bergantung kepada pendapatan tahun sebelumnya, peruntukan itu mungkin tidak disediakan atau disediakan sebahagiannya.)	

# 日本語

## 家族を持つ ④子どもの福祉

金沢市では子どもが健やかに安心して育つように、教育費や医療費など子どもにかかる経済的負担を軽減するために、様々な子育て支援の助成や手当を支給しています。

制度名	対象	支援内容	問合せ
子育て支援医療費助成制度	中学校3年生まで	入院および通院医療費	健康政策課 電話：220-2233
ひとり親家庭等医療費助成制度	ひとり親家庭の父母およびその児童、または父母のいない児童(所得制限があります。)	入院および通院医療費(児童が18歳になった年度末まで助成されます。※中程度の障害のある児童は20歳未満まで)	
その他、小児慢性特定疾病医療、未熟児の養育医療および身体に障害のある児童に対する育成医療に対して医療費助成を行っていますのでお問い合わせください。			金沢市保健所 電話：234-5102

制度名	対象	支援内容	問合せ
児童手当	中学校修了前(15歳になって最初の年度末まで)の児童を養育している方	子育てにかかる費用の一部を、児童手当として支給します	福祉総務課 電話：220-2285
児童扶養手当	離婚などの理由により父(母)と生計を別にしている児童(18歳になって最初の年度末まで。重・中度の障害のある児童は20歳未満)を養育している母(父)または養育者	ひとり親家庭の生活の安定と自立の促進に寄与するため、手当を支給します(前年の所得により支給されない場合や、一部が支給される場合があります。)	

# マレー語

## Dalam Kes Penyakit, Kecelakaan atau Kecemasan

### ● Penyakit dan Kecelakaan

Ketika melawat hospital untuk menerima rawatan untuk penyakit atau kecederaan, pastikan anda membawa Kad Insurans Kesihatan Kebangsaan anda. Ambil perhatian walaubagaimanapun, hospital biasanya ditutup pada hari Ahad, cuti umum, tempoh cuti Tahun Baru, pada waktu malam, dsb.

#### • Hospital yang menawarkan perkhidmatan dalam bahasa asing

Senarai hospital yang menawarkan perkhidmatan dalam bahasa asing  
Laman web: [http://www.ife.or.jp/english/foreigners/medical/list\\_ippan.html](http://www.ife.or.jp/english/foreigners/medical/list_ippan.html)

#### • Untuk penjagaan segera pada waktu malam (hari kerja dan hari cuti)

(Hubungi) Klinik Penjagaan Segera Selepas Waktu Pusat Kesihatan Umum Kanazawa  
Waktu operasi: 19:00 hingga 23:00 (buka sepanjang tahun)  
Alamat: 3-23 Ote-machi Tel: 222-0099 Jabatan: Perubatan Dalam / Pediatrik

#### • Hospital Bertugas

Pada hari-hari apabila hospital ditutup, hospital dan klinik-klinik di Bandar Kanazawa bagi setiap pengkhususan terbuka untuk memberi penjagaan segera. Untuk maklumat mengenai hospital bertugas, semak laman web Persatuan Perubatan Kanazawa (dalam Bahasa Jepun sahaja). Edisi pagi akhbar Jepun juga menyediakan senarai hospital yang bertugas.

### ● Dalam Kes Penyakit Mengejut, Kecelakaan Parah atau Sebarang Kecemasan Lain

Hubungi jabatan bomba (Tel: 119) untuk meminta perkhidmatan ambulans. Beritahu operator "Kyu-kyu desu (Ini adalah satu kecemasan)." Ambulans ialah kenderaan bagi tujuan kecemasan. Untuk kecederaan ringan atau kejadian lain yang tidak serius, jangan panggil ambulans dan sebaliknya, gunakan kereta anda atau teksi untuk ke hospital.

### ● Kemalangan Kereta

Hubungi polis (Tel: 110) jika anda terlibat dalam satu kemalangan kereta. Jika terdapat orang yang mengalami kecederaan, hubungi jabatan bomba (Tel: 119) untuk meminta perkhidmatan ambulans. Apabila polis dan kakitangan kecemasan tiba di lokasi kemalangan, ikut arahan mereka.

### ● Kebakaran

Jika berlaku kebakaran, jerit "Kaji-da (Api)!" untuk memberitahu ahli keluarga anda dan jiran-jiran mengenai kebakaran dan panggil jabatan bomba (Tel: 119). Beritahu operator "Kaji-desu (Saya melaporkan kebakaran)."

### ● Gempa bumi

Negara Jepun adalah sebuah negara yang sering dilanda gempa bumi. Pastikan untuk mengambil semua langkah berjaga-jaga supaya bersedia. Sekiranya berlaku gempa bumi, perabot dan barang-barang lain boleh tumbang atau jatuh, dan rumah-rumah serta bangunan lain mungkin runtuh. Kebakaran dan tsunami yang disebabkan oleh gempa bumi juga lebih kerap berlaku dan kemudahan asas seperti bekalan elektrik dan air akan terputus.

#### • Sekiranya berlaku Gempa bumi

○ Jauhkan diri dari perabot dan perkakas pencahayaan untuk memastikan keselamatan anda. Sorokkan diri di bawah meja yang teguh. Jika anda tidak berada di rumah ketika gempa bumi berlaku, pergi sejauh mungkin dari sungai-sungai, lautan, dan tebing tinggi.

○ Selepas gegaran terhenti, periksa sumber api. Tutup kepala paip dan paip gas, dan tutup pemutus litar elektrik. Buka pintu rumah anda untuk memastikan pintu terbuka supaya anda boleh mengosongkan rumah pada bila-bila masa.

○ Apabila berpindah ke pusat perlindungan, tetap bertenang dan berhati-hati dengan objek yang jatuh.

○ Periksa radio atau TV untuk maklumat segera selepas gempa bumi seperti maklumat gegaran susulan

#### • Pusat Pemindahan

Anda boleh menyemak lokasi tempat perlindungan pemindahan di Peta Bantuan Perlindungan Bencana Bandar Kanazawa (<http://www2.wagamachi-guide.com/kanazawa-bousai/>).

Terima salinan percuma Buku Panduan Bantuan Perlindungan Bencana Bandar Kanazawa untuk Penduduk Asing (Bahasa Inggeris, Cina, Korea dan Portugis) di Yayasan Pertukaran Antarabangsa Kanazawa. (Hubungi) Alamat: Rifare 2F, 1-5-3 Hon-machi, Kanazawa Tel: 220-2522

# 日本語

## 病気・ケガ・緊急の場合

### ● 病気・ケガ

病気やケガで病院へ行くときは、保険証を持参しましょう。ただし、病院は、通常日曜日や祝日、年末年始、夜間などはお休みとなり受診できません。

#### • 外国語が可能な病院

石川県内の外国語が可能な病院一覧

URL: [http://www.ife.or.jp/english/foreigners/medical/list\\_ippan.html](http://www.ife.or.jp/english/foreigners/medical/list_ippan.html)

#### • 夜間(平日・休日)に急病診察が必要な場合

(連絡先) 金沢総合健康センター夜間急病診療所 診療時間: 19:00~23:00(年中無休)

所在地: 大手町3-23 電話: 222-0099 診療科目: 内科・小児科

#### • 当番医

病院がお休みの時、緊急に受診が必要な方へ治療を行うため、金沢市の病院が専門毎に当番制で開いています。金沢市医師会のホームページ(URL: <http://www.kma.jp/cyberhospital.html>)より当番医情報をご確認ください。(日本語のみ) または、新聞朝刊の当番医情報欄をご確認ください。

### ● 急病や大けがなど緊急の場合

消防(119番)に電話をかけ救急車を呼びましょう。通報するときは、「救急です」と伝えます。なお、救急車は緊急車両ですので、軽い怪我程度なら救急車の利用は避け、自家用車やタクシーを利用しましょう。

### ● 交通事故

交通事故にあつたら、警察(110番)に届けましょう。ケガ人がいるときは、消防(119番)に電話をかけ救急車を呼んで下さい。現場へ来た警察官や救急隊員の指示に従ってください。

### ● 火事

火事が発生したら、大声で「火事だ!」と叫び家族やご近所へ知らせるとともに、消防(119番)に電話をしましょう。通報するときは、「火事です」と伝えます。

### ● 地震

日本は地震が多いので、日頃から十分な対策をとっておくようにしましょう。地震が発生すると、家具や置物が転倒し、家などの建造物が倒壊する場合があります。また火災や津波などが起こりやすくなり、電気や水道などのライフラインが遮断されます。

#### • 地震が起こったら

○身の安全を確保するために、家具や照明器具から離れてください。丈夫な机やテーブルなどの下に身をかくしましょう。外出先で起こった場合は、川や海沿い、がけからできるだけ早く離れましょう。

○揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、電気のブレーカーを切り、家ではドアを開けて出口を確保し、いつでも避難できる準備をしておきましょう。

○避難場所に移動する場合は、周囲の落下物に注意しながら、あわてず落ち着いて行動しましょう。

○ラジオやテレビで地震後の余震情報など緊急情報が放送されますので、確認しましょう。

#### • 避難場所

金沢市防災マップ(<http://www2.wagamachi-guide.com/kanazawa-bousai/>)で避難場所が確認できます。

金沢国際交流財団では「金沢市 外国人市民のための防災ハンドブック」(英語・中国語・韓国語・ポルトガル語)を配っています。(問い合わせ)住所: 本町1-5-3 リファール2F 電話: 220-2522

# マレー語

## Maklumat Berguna

### ●Perundingan

#### ●Pejabat Rundingan bagi Penduduk Kanazawa:

Perkhidmatan perundingan percuma disediakan oleh peguam dan perunding sepenuh masa untuk penduduk Bandar Kanazawa.

Alamat: Pejabat Rundingan bagi Penduduk Kanazawa, Pusat Hubungan Dewan Bandaraya 2F, 1-1-1 Hirosaka, Kanazawa Tel: 220-2222 (dalam Bahasa Jepun sahaja)

#### ●Pejabat Rundingan Wanita bagi Penduduk Kanazawa:

Khidmat nasihat disediakan oleh perunding wanita mengenai masalah yang khusus kepada wanita, DV dan isu-isu lain.

Alamat: Pejabat Rundingan Wanita bagi Penduduk Kanazawa, Pusat Hubungan Dewan Bandaraya 2F, 1-1-1 Hirosaka, Kanazawa Tel: 220-2554 (dalam Bahasa Jepun sahaja)

#### ●Pusat Bantuan Pengguna Kanazawa Omicho:

Khidmat nasihat disediakan oleh perunding profesional untuk menyelesaikan masalah pengguna.

Alamat: Pusat Bantuan Pengguna Kanazawa Omicho, Pasar Omicho Ichiba-kan 5F, 88 Aokusa-machi, Kanazawa Tel: 232-0070 (dalam Bahasa Jepun sahaja)

### ●Yayasan Pertukaran Antarabangsa Kanazawa

Sebagai hubungan untuk warga Kanazawa mengenai pertukaran antarabangsa, yayasan itu menyediakan maklumat tentang aktiviti-aktiviti pertukaran antarabangsa yang diadakan di Bandar Kanazawa dan juga menyediakan maklumat dan nasihat tentang kehidupan di Kanazawa untuk penduduk asing.

(Hubungi) Alamat: Rifare 2F, 1-5-3 Hon-machi, Kanazawa Tel: 220-2522

Waktu operasi: 9:00 hingga 17:45, Isnin hingga Jumaat

Versi/servis Bahasa Inggeris disediakan Laman web: <http://www.kief.jp> E-mel: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

### ●Yayasan Pertukaran Antarabangsa Ishikawa

Menyokong dan menyediakan maklumat mengenai aktiviti-aktiviti pertukaran antarabangsa yang diadakan di Wilayah Ishikawa. Menyediakan khidmat runding secara percuma untuk orang asing yang menetap di Ishikawa. Menawarkan kelas Bahasa Jepun dengan kerjasama Pusat Pendidikan Jepun Ishikawa.

(Hubungi) Alamat: Rifare 3F, 1-5-3 Hon-machi, Kanazawa Tel: 262-5931

Laman web: <http://www.ifie.or.jp/> E-mel: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

Khidmat runding percuma bagi orang asing Laman web: [http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu\\_home.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html)

### ●Kerja

#### Helo Kerja Kanazawa (Pusat Perkhidmatan Pekerjaan):

Menyediakan khidmat rundingan dan maklumat tentang pekerjaan yang tersedia untuk penduduk-penduduk asing dan Jepun.

Alamat: 1-18-42 Naruwa, Kanazawa, Ishikawa Tel: 253-3033

### ●Proses Imigresen dan Penduduk

#### Pusat Sokongan Perundingan untuk Penduduk Asing

Respons kepada pertanyaan mengenai proses imigresen dan menetap di Jepun. Sebuah Pusat Sokongan Perundingan untuk Penduduk Asing ditubuhkan di setiap Biro Imigresen tempatan atau pejabat cawangan. Pusat ini bertindak balas kepada pertanyaan secara peribadi, melalui e-mel, serta telefon dan bukan sahaja dalam Bahasa Jepun tetapi dalam bahasa lain juga (Bahasa Inggeris, Korea, Cina, Sepanyol, dsb.).

Tel: 0570-013904 (apabila menggunakan telefon PHS/IP atau membuat panggilan dari luar Negara Jepun: 03-5796-7112)

Laman web: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

### ●Maklumat dalam Pelbagai Bahasa tentang Menetap di Negara Jepun

Maklumat umum tentang menetap di Jepun, seperti maklumat perubatan dan kediaman serta maklumat hubungan bagi pelbagai perkhidmatan perundingan, disediakan dalam Bahasa Inggeris, Cina, Korea, Portugis, Jerman, Sepanyol, Perancis, Vietnam, Indonesia, Tagalog, Thai, dan Rusia.

Laman web: <http://www.clair.or.jp/tagengo/> Dicipta oleh Majlis Pihak Berkuasa Tempatan untuk Hubungan Antarabangsa (CLAIR)

# 日本語

## お役立ち情報

### ●相談

●金沢市民相談室 金沢市民の方を対象に弁護士や専任相談員が無料で相談をお受けします。

住所: 金沢市広坂1-1-1 市役所窓口センター2階 市民相談室 電話: 220-2222(日本語のみ)

●金沢市女性相談支援室 女性の悩み事やDV 相談等に、女性相談員が応じています。

住所: 金沢市広坂1-1-1 市役所窓口センター2階 女性相談支援室 電話: 220-2554(日本語のみ)

●金沢市近江町消費生活センター 消費者トラブルに関する相談に専門の相談員が応じています。

住所: 金沢市青草町88番地 近江町いちば館5階 金沢市近江町消費生活センター

電話: 232-0070(日本語のみ)

### ●公益財団法人 金沢国際交流財団

金沢市民のための国際交流の窓口として、金沢市内の国際交流活動に関する情報提供を行っているほか、外国人市民の方へ生活情報の提供や相談に応じています。

(問い合わせ) 住所: 本町1-5-3 リファール2F 電話: 220-2522 時間: 月曜日～金曜日 9:00～17:45

英語可 URL: <http://www.kief.jp> E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

### ●石川県国際交流協会

県内の国際交流活動支援や情報提供及び外国人のための無料相談、石川県日本語・日本文化研修センターによる日本語教室を実施しています。

(問い合わせ) 住所: 本町1-5-3 リファール3F 電話: 262-5931

URL: <http://www.ifie.or.jp/> E-mail: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

外国人のための無料相談 URL: [http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu\\_home.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html)

### ●仕事

ハローワーク金沢 外国人の方の職業相談や紹介も行っています。

住所: 石川県金沢市鳴和1丁目18-42 電話: 253-3033

### ●入国手続きや在留手続き

#### 外国人在留総合インフォメーションセンター

入国手続や在留手続等に関する各種のお問い合わせに応じています。各地方入国管理局・支局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」を設置しており、メールや電話、訪問による問い合わせに日本語だけでなく、外国語(英語、韓国語、中国語、スペイン語等)でも対応しています。

電話: 0570-013904 (PHS/IP 電話・海外からは03-5796-7112)

URL: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

### ●多言語生活情報

日本で生活するにあたり一般的な必要な医療、住宅、相談窓口に関する情報が、多言語(英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・ドイツ語・スペイン語・フランス語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・タイ語・ロシア語)で提供されています。

URL: <http://www.clair.or.jp/tagengo/> 作成元: (一財)自治体国際化協会